

Baccalauréat en traduction et en rédaction - 7101

RESPONSABLE :

Gatineau

Pavel Pavlov
Directeur de module

Pour de plus amples informations :

Téléphone : 819 595-3900, poste 1830
Courriel : ugp1.edac@uqo.ca

SCOLARITÉ :

90 crédits, Premier cycle

GRADE :

Bachelier ès arts

OBJECTIFS :

L'objectif général du programme est de fournir aux étudiantes et étudiants une double formation en traduction et en rédaction professionnelles, qui s'articule autour de plusieurs axes : l'acquisition d'une excellente maîtrise de la langue française, l'apprentissage en profondeur de l'anglais, le développement d'une culture générale diversifiée nécessaire dans l'exercice des professions langagières et l'acquisition de connaissances supérieures des technologies de la langue.

Le Baccalauréat en traduction et en rédaction s'adresse aux personnes qui sont passionnées par les langues et les cultures; qui souhaitent acquérir de nouvelles compétences linguistiques et culturelles; qui veulent poursuivre une carrière comme langagier professionnel et qui sont ouvertes sur le monde.

INFORMATIONS SUR L'ADMISSION :

Lieu d'enseignement	Régime	Trimestres d'admission		
		Automne	Hiver	Été
Gatineau	TC	✓		
	TP	✓		

TC : Temps complet
TP : Temps partiel

CONDITIONS D'ADMISSION :

Base collégiale

Être titulaire d'un diplôme d'études collégiales (DEC) du secteur général ou professionnel ou l'équivalent.

Posséder une très bonne maîtrise de la langue française ainsi qu'une connaissance suffisante de l'anglais. Le relevé de notes sera utilisé afin d'évaluer ces critères. La candidate ou le candidat doit également présenter une lettre d'intérêt d'environ 500 mots. Cette lettre servira aussi à évaluer si le niveau de langue française satisfait aux exigences d'admission du programme.

De plus, tous les candidats et candidates doivent posséder une maîtrise suffisante du français attestée par la réussite à l'une ou l'autre des épreuves suivantes : l'épreuve ministérielle de français exigée pour l'obtention du diplôme d'études collégiales (DEC); le test de français de l'UQO répondant à la politique relative à la qualité de l'expression française écrite ou les tests administrés par les universités francophones. Dans les deux derniers cas, les personnes qui ont réussi les épreuves compensatoires à la suite d'un échec sont réputées satisfaire à cette exigence. La politique institutionnelle de l'UQO précise les modalités d'application des présentes règles.

Base études universitaires

Avoir réussi un minimum de 15 crédits dans un programme universitaire, avec une moyenne cumulative de 2,2 sur 4,3 ou l'équivalent.

Posséder une très bonne maîtrise de la langue française ainsi qu'une connaissance suffisante de l'anglais. Le relevé de notes sera utilisé afin d'évaluer ces critères. La candidate ou le candidat doit également présenter une lettre d'intérêt d'environ 500 mots. Cette lettre servira aussi à évaluer si le niveau de langue française satisfait aux exigences d'admission du programme.

De plus, tous les candidats et candidates doivent posséder une maîtrise suffisante du français attestée par la réussite à l'une ou l'autre des épreuves suivantes :

l'épreuve ministérielle de français exigée pour l'obtention du diplôme d'études collégiales (DEC); le test de français de l'UQO répondant à la politique relative à la qualité de l'expression française écrite ou les tests administrés par les universités francophones. Dans les deux derniers cas, les personnes qui ont réussi les épreuves compensatoires à la suite d'un échec sont réputées satisfaire à cette exigence. La politique institutionnelle de l'UQO précise les modalités d'application des présentes règles.

Base expérience

Posséder une très bonne maîtrise de la langue française ainsi qu'une connaissance suffisante de l'anglais. La candidate ou le candidat doit présenter une lettre d'intérêt d'environ 500 mots. Cette lettre servira aussi à évaluer si le niveau de langue française satisfait aux exigences d'admission du programme. La candidate ou le candidat doit également répondre à un questionnaire en anglais.

De plus, tous les candidats et candidates doivent posséder une maîtrise suffisante du français attestée par la réussite à l'une ou l'autre des épreuves suivantes : l'épreuve ministérielle de français exigée pour l'obtention du diplôme d'études collégiales (DEC); le test de français de l'UQO répondant à la politique relative à la qualité de l'expression française écrite ou les tests administrés par les universités francophones. Dans les deux derniers cas, les personnes qui ont réussi les épreuves compensatoires à la suite d'un échec sont réputées satisfaire à cette exigence. La politique institutionnelle de l'UQO précise les modalités d'application des présentes règles.

PLAN DE FORMATION :

Note :

Les étudiants admis à l'hiver commenceraient par les cours du trimestre 2, suivis des cours du trimestre 1.

Trimestre 1

Trimestre 2

LNG1103	Histoire de la langue française
TRA1483	Traduction générale de l'anglais vers le français
ECR1253	Communication écrite spécialisée
LNG1453	Terminologie bilingue et documentation
TRA1493	Processus de traduction : outils et méthodologie
ou ANG1293	Écriture avancée en anglais
LNG1233	Lexique du français moderne
LNG1283	Grammaire normative pour langagiers
LNG1443	Outils numériques
TRA1473	Traduction et stylistique comparée du français et de l'anglais

3 crédits enrichissement. Les étudiants doivent choisir au trimestre 2 ou au trimestre 3 un cours d'espagnol, comme cours d'enrichissement, et ce, en prévision du cours obligatoire de l'espagnol vers le français qui se donne au trimestre 4.

Trimestre 3

Les étudiants doivent suivre tous les cours de l'année 1 avant de pouvoir s'inscrire aux cours de l'année 2. En cas d'échec, le module fera l'analyse du dossier afin de déterminer à quels cours l'étudiant pourra s'inscrire l'année suivante.

ECR1223	Rédaction technique et scientifique
LNG1433	Outils avancés d'aide à la traduction et à la rédaction
LNG1423	Initiation à la recherche en langues et traduction
TRA1423	Exercice professionnel du traducteur

3 crédits enrichissement. L'étudiant devra prendre un cours d'enrichissement si ce n'est pas déjà fait, et ce, en prévision du cours de traduction obligatoire de l'espagnol vers le français qui se donne au trimestre 4.

Trimestre 4

TRA1433	Initiation à la traduction espagnol-français
LNG1463	Terminologie : projets et systèmes
TRA1403	Traduction générale du français vers anglais

TRA1383 Traduction technique et scientifique
3 crédits optionnels

Trimestre 5

Les étudiants doivent suivre tous les cours de années 1 et 2 avant de pouvoir s'inscrire aux cours de l'année 3. En cas d'échec, le module fera une analyse du dossier afin de déterminer à quels cours l'étudiant pourra s'inscrire l'année suivante.

ECR1203 Rédaction Web
TRA1353 Traduction automatique et postédition
TRA1393 Traduction audiovisuelle
TRA1503 Révision de textes
TRA5003 Stage

Trimestre 6

TRA1443 Initiation à la traduction médicale
ou TRA1343 Initiation à la traduction juridique
TRA1453 Localisation et jeux vidéo
TRA1463 Traduction économique et financière
3 crédits optionnels
3 crédits enrichissement

Cours optionnels

6 crédits parmi les suivants:

TRA1303 Projets langagiers en partenariat avec le milieu professionnel
TRA1183 Activité d'intégration professionnelle
COM1063 Communication et société
ECR1023 Écriture journalistique
ESP1153 Espagnol élémentaire
ESP1163 Espagnol intermédiaire
ESP1143 Espagnol avancé
ALL1003 Allemand élémentaire I
ALL1023 Allemand élémentaire II
RUS1003 Russe élémentaire I
RUS1023 Russe élémentaire II
CHN1003 Chinois mandarin élémentaire I
CHN1023 Chinois mandarin élémentaire II
ARA1003 Arabe élémentaire I
ARA1023 Arabe élémentaire II
LNG1403 Terminologie médicale pour les interprètes communautaires
LNG1383 Introduction à l'interprétation communautaire
LNG1393 Littératures, cultures et sociétés francophones
LNG1123 Français québécois
LNG1133 Grammaire descriptive du français
ANG1303 Grammaire anglaise avancée
ANG1283 Anglais des affaires avancé

Cours enrichissement

9 crédits parmi la banque de cours de l'UQO avec l'approbation du responsable du programme. Deux de ces cours pourront être des cours de langue.

ALL1003**Allemand élémentaire I**

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant à la langue allemande. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'acquérir des connaissances pour communiquer de façon simple à l'oral et à l'écrit. Développer chez l'étudiante et l'étudiant la compréhension et l'expression orales. Initier l'étudiante et l'étudiant à la lecture de textes authentiques en allemand. La et le familiariser avec des aspects culturels des pays germanophones.

Contenu : Système phonétique, vocabulaire et grammaire de l'allemand de base; activités d'écoute, production orale; lecture de textes authentiques; écriture de compositions répondant aux intérêts personnels et professionnels des étudiants, stratégies de communication.

ALL1023**Allemand élémentaire II**

Objectifs : Poursuivre l'initiation de l'étudiante et de l'étudiant à la langue allemande au niveau élémentaire. Poursuivre l'apprentissage du vocabulaire, de la grammaire et de la syntaxe. Parfaire la compréhension orale et écrite. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'interagir dans des situations fréquentes et de maintenir une conversation simple en lien avec son cadre de vie et ses activités professionnelles. Développer ses compétences à l'écrit.

Contenu : Grammaire, syntaxe et vocabulaire de l'allemand; compréhension et production orales; lecture de textes authentiques; rédaction de textes simples correspondant aux intérêts personnels et professionnels des étudiants; présentations orales; étude des enjeux socioculturels des pays germanophones.

ANG1283**Anglais des affaires avancé**

Objectifs : Amener l'étudiante et l'étudiant à parfaire ses connaissances et performances en anglais des affaires au niveau avancé pour communiquer efficacement dans le contexte professionnel, tant à l'oral qu'à l'écrit.

Contenu : Exercices pratiques en contexte. Rédaction de textes administratifs (notes de service, courriels, comptes rendus, rapports, etc.). Présentations orales. Vocabulaire spécialisé.

ANG1293**Écriture avancée en anglais**

Objectifs : Amener l'étudiante et l'étudiant à parfaire ses connaissances et performances à l'écrit en anglais au niveau avancé, à enrichir son vocabulaire et à affiner ses structures de phrases. Développer ses habiletés de révision et d'autorévision de textes.

Contenu : Lecture et analyse critique d'une variété de textes. Vocabulaire. Stylistique. Rédaction de textes variés en prenant en considération les

destinataires. Révision et d'autorévision de textes. Utilisation efficace de sources.

ANG1303**Grammaire anglaise avancée**

Objectifs : Amener l'étudiante et l'étudiant à parfaire ses connaissances et performances en grammaire de l'anglais au niveau avancé pour comprendre et analyser un texte et ses subtilités, pour rédiger des textes ainsi que pour très bien comprendre une conversation en anglais.

Contenu : Étude avancée de la grammaire anglaise, de la phonologie, la morphologie et la syntaxe au discours. Acquisition de concepts de grammaire avancée. Analyser, discussion et pratique de l'utilisation de structures grammaticales à un niveau plus avancé. Exercices oraux et écrits.

ARA1003**Arabe élémentaire I**

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant à la langue arabe. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'acquérir des connaissances pour communiquer de façon simple à l'oral et à l'écrit. Développer chez l'étudiante et l'étudiant la compréhension et l'expression orales. Initier l'étudiante et l'étudiant à l'écriture et à la lecture. La et le familiariser avec des aspects culturels de la langue arabe.

Contenu : Système phonétique, vocabulaire et grammaire de l'arabe de base; activités d'écoute, production orale; lecture de textes authentiques; introduction à l'écriture, stratégies de communication.

ARA1023**Arabe élémentaire II**

Objectifs : Poursuivre l'initiation de l'étudiante et de l'étudiant à la langue arabe au niveau élémentaire. Poursuivre l'apprentissage du vocabulaire, de la grammaire et de la syntaxe. Parfaire la compréhension orale et écrite. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'interagir dans des situations fréquentes et de maintenir une conversation simple en lien avec son cadre de vie et ses activités professionnelles. Développer ses compétences à l'écrit.

Contenu : Grammaire, syntaxe et vocabulaire de l'arabe; compréhension et production orales; lecture de textes authentiques; rédaction de textes simples correspondant aux intérêts personnels et professionnels des étudiants; présentations orales; étude des enjeux socioculturels des pays arabophones.

CHN1003**Chinois mandarin élémentaire I**

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant au chinois mandarin. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'acquérir des connaissances pour communiquer de façon simple à l'oral et à l'écrit. Développer chez l'étudiante et l'étudiant la compréhension et l'expression orales. Initier l'étudiante et l'étudiant à l'écriture

et à la lecture. La et le familiariser avec des aspects culturels de la langue.

Contenu : Système phonétique, vocabulaire et grammaire du chinois mandarin de base; activités d'écoute, production orale; lecture de textes authentiques; introduction à l'écriture, stratégies de communication.

CHN1023**Chinois mandarin élémentaire II**

Objectifs : Poursuivre l'initiation de l'étudiante et de l'étudiant au chinois mandarin au niveau élémentaire. Poursuivre l'apprentissage du vocabulaire, de la grammaire et de la syntaxe. Parfaire la compréhension orale et écrite. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'interagir dans des situations fréquentes et de maintenir une conversation simple en lien avec son cadre de vie et ses activités professionnelles. Développer ses compétences à l'écrit.

Contenu : Grammaire, syntaxe et vocabulaire du chinois mandarin; compréhension et production orales; lecture de textes authentiques; rédaction de textes simples correspondant aux intérêts personnels et professionnels des étudiants; présentations orales; étude des enjeux socioculturels des pays sinophones.

COM1063**Communication et société**

Objectifs : Sensibiliser l'étudiant et améliorer sa capacité à faire face aux principaux problèmes et défis que pose la communication dans la société contemporaine.

Contenu : Études des aspects sociaux, culturels, politiques et économiques de la communication dans le monde contemporain. À partir de thèmes précis, examen des problèmes et des enjeux se rapportant à divers secteurs ou faits de communication (place de la communication dans les sciences sociales, impacts sociaux, politiques et économiques du modèle de la concentration et de la convergence médiatique, rapports entre médias de masse et culture de masse, impacts de la publicité et de la propagande sur les comportements du public, le développement exponentiel des émissions de télé-réalité etc.). Thèmes abordés pouvant varier en fonction de l'intérêt des étudiants et du contexte social ambiant.

ECR1023**Écriture journalistique**

Objectifs : Amener l'étudiante et l'étudiant à traiter l'information depuis son identification jusqu'à sa diffusion sous forme de « nouvelle ». Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'acquérir des connaissances de base sur les caractéristiques, les exigences et les méthodes de l'écriture journalistique.

Contenu : Définition de l'information et de la nouvelle (simple ou complexe), depuis son identification jusqu'à sa diffusion. Analyse et rédaction des principaux genres journalistiques en

presse écrite : brève, nouvelle, éditorial, article de fond, chronique, billet, portrait, entrevue, etc. Exercices de rédaction avec insistance sur la contraction et les effets recherchés. Textes journalistiques et nouveaux médias.

ECR1203**Rédaction Web**

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant aux principes et à l'exercice de la rédaction de textes pour le Web. L'amener à réfléchir sur la place et le rôle des hypertextes dans un cadre de production d'information sur support électronique. Lui fournir les bases méthodologiques nécessaires à la création de textes pour le Web axés sur de bonnes pratiques rédactionnelles et l'ergonomie du texte. Lui faire acquérir le savoir-faire nécessaire à l'utilisation efficace d'outils d'aide à la création de textes pour les sites Web.

Contenu : Théorie de l'hypertexte. Caractéristiques du document Web par rapport au document papier. Principes et pratiques de l'écriture et de la lecture hypertextuelles. Analyse des dimensions informationnelle, culturelle, sociologique, didactique, ludique, etc. du document hypermédia en contexte (page d'accueil, lettre d'information, blogue, site commercial, site institutionnel, etc.). Méthodologie rédactionnelle adaptée au Web : construction des arborescences, établissement des menus, morcelage du texte, choix stratégique des étiquettes et des sentiers de lecture, etc. Terminologie associée à la rédaction Web (hypermédia, multimédia, électroniques. Étude de cas et travaux pratiques de rédaction Web.

ECR1223**Rédaction technique et scientifique**

Objectifs : Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'approfondir ses compétences rédactionnelles en les modelant aux exigences élevées de production de textes techniques et scientifiques. L'initier à la transmission écrite de connaissances spécialisées et à l'adaptation de ces connaissances selon la situation de communication et le destinataire.

Contenu : Définition de la rédaction technique et scientifique. Types d'écrits techniques, par exemple norme, spécification technique, manuel d'utilisation et d'entretien, fiche d'instructions d'assemblage. Types d'écrits scientifiques, par exemple, article scientifique, dissertation, synthèse, affiche, bibliographie commentée. Application des méthodes de rédaction professionnelle à ces types de textes. Prise en compte des spécificités des textes techniques et scientifiques : format, présentation visuelle, terminologie, phraséologie, style, etc. Vulgarisation scientifique.

ECR1253**Communication écrite spécialisée**

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant à l'examen des modalités de la communication écrite (contextes, publics cibles, messages, etc.). L'amener à

Description des cours

développer son sens analytique et synthétique nécessaire à la production de textes variés (descriptifs, informatifs et argumentatifs). Initier l'étudiante et l'étudiant aux théories, principes et pratiques de la communication spécialisée, à la diversité des textes de spécialité. Lui permettre d'acquérir savoir et savoir-faire inhérents à la production de textes en contexte de communication spécialisée.

Contenu : Situations de communication. Adaptation des textes au destinataire (niveaux de langue, formats des documents, modes de diffusion, etc.). Typologie générale des textes. Techniques de résumé. Rédaction de documents informatifs et argumentatifs de longueurs variées : texte d'opinion, lettre ouverte, compte rendu critique, communiqué, dossier de presse, dépliant. Théories, principes et pratiques de la communication spécialisée. Examen des exigences et production de textes en contexte de communication spécialisée (domaines de spécialité autres que technique, scientifique et administratif : financier, commercial, culturel, juridique, technologique, médical, etc.).

ESP1143

Espagnol avancé

Objectifs : Amener l'étudiante et l'étudiant à acquérir des compétences requises pour communiquer de façon efficace, souple et bien structurée sur des sujets complexes, dans des situations et contextes des plus familiers aux plus imprévisibles?; à comprendre des textes longs, des implicites, des références culturelles. Sensibiliser l'étudiante et l'étudiant à la variation linguistique en espagnol. Amener l'étudiante et l'étudiant à développer ses compétences à l'écrit au niveau avancé. Amener l'étudiante et l'étudiant à approfondir ses connaissances du monde hispanophone et développer ses compétences en communication interculturelle.

Contenu : Grammaire, syntaxe et vocabulaire de l'espagnol moderne?; écoute, compréhension et production orales?; lecture de textes authentiques et exercices d'expression orale de niveau avancé. Rédaction de textes de niveau avancé correspondant aux intérêts personnels et professionnels des étudiants?; présentations orales.

ESP1153

Espagnol élémentaire

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant à la langue espagnole. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'acquérir des connaissances (vocabulaire, grammaire et syntaxe) pour communiquer de façon simple à l'oral et à l'écrit. Développer chez l'étudiante et l'étudiant la compréhension et l'expression orales. Initier l'étudiante et l'étudiant à la lecture de textes authentiques en espagnol. La et le familiariser avec des aspects culturels des pays hispanophones.

Contenu : Système phonétique, vocabulaire et grammaire de l'espagnol de base; activités d'écoute, production orale; lecture de textes authentiques;

écriture de compositions répondant aux intérêts personnels et professionnels des étudiants; étude des enjeux socioculturels des pays hispanophones.

ESP1163

Espagnol intermédiaire

Objectifs : Amener l'étudiante et l'étudiant à consolider ses acquis du niveau débutant en espagnol et l'amener à prendre part de façon plus active à une plus grande variété de situations de communication. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant de fonctionner de façon autonome dans la plupart des situations quotidiennes de la vie sociale, des études et du travail, de même que dans des contextes moins prévisibles. Amener l'étudiante et l'étudiant à développer ses compétences à l'écrit au niveau intermédiaire. Amener l'étudiante et l'étudiant à approfondir ses connaissances du monde hispanophone.

Contenu : Grammaire, syntaxe et vocabulaire de l'espagnol moderne; écoute, compréhension et production orale; lecture de textes authentiques et exercices d'expression orale de niveau intermédiaire. Rédaction de textes de niveau intermédiaire correspondant aux intérêts personnels et professionnels des étudiants; présentations orales.

LNG1103

Histoire de la langue française

Objectifs : Permettre à l'étudiante et à l'étudiant de comprendre l'état actuel de la langue française par l'étude des périodes marquantes de son histoire et les principales étapes de son évolution.

Contenu : Naissance du français et liens de parenté avec d'autres langues. Principales transformations au fil des siècles. Facteurs historiques, sociaux et politiques ayant eu une influence sur l'évolution et l'expansion de la langue française. Diffusion du français hors de France et concept de francophonie. Origines et évolution du français en Amérique du Nord, en particulier, au Québec.

LNG1123

Français québécois

Objectifs : Au terme de cette activité, l'étudiante et l'étudiant sera en mesure de comprendre le phénomène de variation en français et de décrire les principales caractéristiques du français québécois. Lui faire acquérir les connaissances et l'esprit critique nécessaires à la prise en compte des usages québécois en contexte.

Contenu : Origines du français québécois. Grandes étapes de l'évolution du français en Amérique du Nord. Variation en français. Variétés de français. Traits caractéristiques du français québécois sur les plans phonétique, lexical, grammatical et syntaxique. Contact de langues. Phénomène de transfert. Créolisation. Usages influencés par l'anglais.

LNG1133

Grammaire descriptive du français

Objectifs : Permettre à l'étudiante et à

l'étudiant d'avoir une vue d'ensemble de la structure grammaticale générale du français moderne et de se familiariser avec le fonctionnement de ses principaux composants.

Contenu : Structure générale et structures fondamentales du français. Grands types d'énoncés et leurs éléments constitutifs. Comparaison de la terminologie grammaticale traditionnelle et moderne. Comparaison des structures de la langue parlée et de la langue écrite. Exercices systématiques de description et d'analyse. Présentation, selon le cas, des solutions des grammaires traditionnelles et non traditionnelles.

LNG1233

Lexique du français moderne

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant à l'étude du lexique français et à la description lexicographique. Faire découvrir à l'étudiante et à l'étudiant les principes et les approches lexicographiques. L'initier à l'exploitation méthodique de dictionnaires et d'ouvrages de référence.

Contenu : Nature et fonctions de l'unité lexicale. Relations lexicales et notions de sémantique. Création lexicale. Organisation générale du lexique français et phénomène de la variation linguistique. Structuration et utilisation des dictionnaires de langue et autres répertoires lexicaux. Représentation des régionalismes dans les dictionnaires. Aménagement du lexique. Analyse d'articles de dictionnaires.

LNG1283

Grammaire normative pour langagiers

Objectifs : Permettre à l'étudiante et à l'étudiant de parfaire ses connaissances du français en vue de la production d'écrits selon les normes linguistiques les plus strictes. Lui faire réviser systématiquement tous les aspects normatifs qui jalonnent le passage du mot à la phrase pour le préparer à l'apprentissage des compétences langagières nécessitant la maîtrise du code.

Contenu : Cadre normatif de la langue française. Révision des règles (orthographe grammaticale, accords, ponctuation, style). Analyse grammaticale. Exercices correctifs sur les anglicismes lexicaux et syntaxiques, les paronymes impropres, le zeugme, les anacoluthes et autres impropriétés. Utilisation des ouvrages de référence du langagier.

LNG1383

Introduction à l'interprétation communautaire

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant aux différents types d'interprétation (simultanée, consécutive, chuchotée, etc.). Permettre à l'étudiante et l'étudiant de se familiariser avec l'interprétation communautaire. Amener l'étudiante et l'étudiant à développer des compétences interprétatives (anticipation, prise de notes, jugement métalinguistique, contrôle cognitif des processus interprétatifs).

Contenu : Parallèles entre interprétation et traduction. Particularités de l'interprétation communautaire. Aspects éthiques. Prise de notes. Exercices pratiques de shadowing et des exercices d'interprétation consécutive et simultanée.

LNG1393

Littératures, cultures et sociétés francophones

Objectifs : Amener l'étudiante et l'étudiant à acquérir des connaissances en littératures francophones et lui permettre de développer un regard critique sur la diversité des enjeux sociaux et culturels des espaces et cultures francophones.

Contenu : Lecture et analyse d'œuvres littéraires de genres variés de la Francophonie. Analyse des rapports entre langues et sociétés dans les pays francophones. Contact de langues. Métissage culturel.

LNG1403

Terminologie médicale pour les interprètes communautaires

Objectifs : Amener l'étudiante et l'étudiant à acquérir des connaissances sur les spécificités de l'interprétation dans le milieu de la santé et le milieu des services sociaux. Aider l'étudiante et l'étudiant à développer les habiletés linguistiques, cognitives et professionnelles que suppose la pratique de l'interprétation en milieu de la santé et le milieu des services sociaux.

Contenu : Spécificités terminologiques et pragmatiques de l'interprétation dans les milieux de la santé et des services sociaux, le rôle de l'interprète dans le secteur de la santé, les spécificités de l'acte d'interpréter dans le milieu de la santé et le milieu des services sociaux. Terminologie médicale. La culture et son impact sur l'interprétation.

LNG1423

Initiation à la recherche en langues et traduction

Objectifs : Permettre à l'étudiante et à l'étudiant de mener une réflexion critique sur les divers enjeux linguistiques et langagiers du monde contemporain. L'initier aux approches et aux méthodes de recherche associées à plusieurs disciplines telles que les sciences du langage, la traductologie, la redactologie, la terminologie, les technologies langagières, etc.

Contenu : Lecture critique et analyse d'écrits scientifiques traitants de problématiques linguistiques et langagières. Initiation aux différentes approches et méthodes de recherche et aux étapes de réalisation de projets de recherche langagiers.

LNG1433

Outils avancés d'aide à la traduction et à la rédaction

Objectifs : Permettre à l'étudiante et à l'étudiant de parfaire et d'approfondir sa connaissance des outils informatiques avancés susceptibles d'être utiles aux

métiers de la traduction et de la rédaction professionnelles. La et le rendre apte à utiliser couramment ces différents outils dans un cadre professionnel. La et le sensibiliser aux limites et aux avantages de ces outils ainsi qu'à l'influence de l'utilisation de ces outils sur ses méthodes de travail.

Contenu : Logiciels de traduction assistée par ordinateur (TAO) (analyse de corpus, mémoires de traduction, éditeurs de traduction, systèmes hybrides, etc.) : principes et formation pratique. Fonctionnement des outils de TAO, avantages et inconvénients. Introduction à la traduction automatique (TA). Logiciels d'aide à la rédaction (outils SEO, etc.). Introduction aux logiciels de localisation. Nouveaux outils et nouvelles tendances.

LNG1443

Outils numériques

Objectifs : Faire découvrir à l'étudiante et à l'étudiant les outils numériques utiles aux métiers de la traduction et de la rédaction professionnelles. La et le rendre apte à utiliser couramment ces différents outils dans un cadre professionnel. La et le sensibiliser aux limites et aux avantages de ces outils.

Contenu : Gestion de documents. Normes de caractères et formats de fichiers. Numérisation et reconnaissance optique de caractères. Texteurs. Tableurs. Correcticiels. Résumeurs. Outils de cartographie conceptuelle. Bases de données. Ressources numériques. Espaces et pratiques collaboratives d'écriture sur le web.

LNG1453

Terminologie bilingue et documentation

Objectifs : Fournir à l'étudiante et à l'étudiant un cadre méthodologique et analytique lui permettant de repérer des informations fiables et de constituer des dossiers de documentation et de terminologie bilingues complets sur divers domaines de spécialité. Amener l'étudiante et l'étudiant à distinguer l'information utile de celle qui peut l'être, mais ne l'est pas, en lui permettant d'acquérir des stratégies pour repérer les informations fiables dans des textes spécialisés rédigés en français et en anglais.

Contenu : Constitution de dossiers documentaires et terminologiques. Sélection et interprétation de la documentation. Exploitation systématique des moyens d'information traditionnels et électroniques. Élaboration de terminologies. Exercices variés.

LNG1463

Terminologie : projets et systèmes

Objectifs : Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'acquérir les connaissances linguistiques théoriques qui fondent les disciplines terminologique et terminographique. L'initier à l'activité terminologique professionnelle thématique. Lui permettre de recourir efficacement aux méthodes de travail actuelles en terminologie. L'initier à

l'utilisation de divers logiciels utilisés en terminologie (logiciels de dépouillement, logiciels d'extraction terminologique, logiciels de gestion terminologique, modules de contrôle de la qualité automatique, par exemple).

Contenu : Gestion professionnelle de la terminologie : théorie et pratique. Les systèmes de gestion terminologique. Les outils d'extraction terminologique. La recherche terminologique thématique. La gestion des projets de terminologie et le travail d'équipe. La terminologie agile. La normalisation terminologique. L'aménagement terminologique. Le contrôle automatique de la qualité. La localisation et la terminologie.

RUS1003

Russe élémentaire I

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant à la langue russe. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'acquérir des connaissances pour communiquer de façon simple à l'oral et à l'écrit. Développer chez l'étudiante et l'étudiant la compréhension et l'expression orales. Initier l'étudiante et l'étudiant à la lecture de textes authentiques en russe. La et le familiariser avec des aspects culturels de la Russie.

Contenu : Système phonétique, vocabulaire et grammaire du russe de base; activités d'écoute, production orale; lecture de textes authentiques; écriture de compositions répondant aux intérêts personnels et professionnels des étudiants, stratégies de communication.

RUS1023

Russe élémentaire II

Objectifs : Poursuivre l'initiation de l'étudiante et de l'étudiant à la langue russe au niveau élémentaire. Poursuivre l'apprentissage du vocabulaire, de la grammaire et de la syntaxe. Parfaire la compréhension orale et écrite. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'interagir dans des situations fréquentes et de maintenir une conversation simple en lien avec son cadre de vie et ses activités professionnelles. Développer ses compétences à l'écrit.

Contenu : Grammaire, syntaxe et vocabulaire du russe; compréhension et production orales; lecture de texte authentiques; rédaction des textes simples correspondant aux intérêts personnels et professionnels des étudiants; présentations orales; étude des enjeux socioculturels de la Russie.

TRA1183

Activité d'intégration professionnelle

Objectifs : Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'intégrer et d'appliquer ses connaissances et aptitudes en réalisant, de manière quasi autonome, des travaux de niveau professionnel.

Contenu : Réalisation, intra ou extra muros, de travaux de traduction, de révision ou d'adaptation de textes ou d'établissement de dossiers documentaires ou terminographiques. Simulation ou prestation de travail dans des conditions de réalisation professionnelle courante exigeant un

minimum d'encadrement. Évaluation finale du rendement par un comité de professeur(es)-praticien(nes).

TRA1303

Projets langagiers en partenariat avec le milieu professionnel

Objectifs : Permettre à l'étudiante et à l'étudiant de participer à un programme de stage en partenariat avec une organisation publique ou privée avec laquelle l'UQO serait convenue d'une entente touchant la production de travaux de traduction, de terminologie, de rédaction ou de révision, sous la supervision d'une personne désignée par l'organisation partenaire et d'une professeure ou d'un professeur. Favoriser chez elle et chez lui l'acquisition d'une expérience professionnelle pertinente et la et le préparer à l'accession au marché du travail. L'étudiante et l'étudiant peut aussi faire elle-même et lui-même ses démarches auprès d'une organisation publique et privée qui œuvre dans le domaine langagier et communiquer avec le Module des lettres pour qu'une proposition de stage soit préparée.

Contenu : Acquisition d'une expérience professionnelle. Approfondissement de la connaissance d'un milieu de travail professionnel dans le domaine langagier.

TRA1343

Initiation à la traduction juridique

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant aux concepts du droit et au langage juridique. Lui fournir des principes et méthodes pour résoudre les difficultés terminologiques et stylistiques associées à la traduction juridique et parajuridique de l'anglais au français.

Contenu : Concepts et domaines du droit. Contexte de la traduction juridique et parajuridique au Canada : double système juridique (common law et droit civil) et bilinguisme. Notions, terminologies et phraséologies propres aux deux systèmes. Pratique intensive de la traduction de textes juridiques et parajuridiques au moyen des méthodes de traduction interprétative, comparative, etc. Utilisation des sources documentaires traditionnelles et informatisées pertinentes.

TRA1353

Traduction automatique et postédition

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant aux domaines de traduction automatique (TA) et de la postédition. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'acquérir une expérience de travail avec les systèmes de TA. Faire connaître à l'étudiante et à l'étudiant différents types de stratégies de traduction automatique, telles que la traduction automatique basée sur des règles, la traduction statistique et la traduction neuronale. Amener l'étudiante et l'étudiant à entamer une réflexion sur la technologie mise en œuvre et sur les résultats obtenus par l'évaluation des résultats de la traduction automatique à l'aide de méthodes automatiques et manuelles.

Contenu : Histoire et avenir de la TA. Théories et approches de la TA. Types de systèmes de traduction automatique. Évaluation manuelle de la TA. Évaluation automatique de la TA. Interactivité humain-machine.

TRA1383

Traduction technique et scientifique

Objectifs : Familiariser l'étudiante et l'étudiant avec la pratique et les exigences de la traduction de textes techniques et scientifiques en proposant une démarche qui intègre les connaissances acquises dans les précédents cours de traduction ainsi que les principes de la recherche documentaire et terminologique.

Contenu : Particularités des vocabulaires techniques et scientifiques. Principes et exigences de la traduction technique et scientifique. Acquisition de connaissances théoriques et linguistiques de base dans des domaines de spécialité par l'exploitation de ressources documentaires pertinentes. Traduction, dans quelques domaines de spécialité, de textes variés (textes de vulgarisation, matériel didactique, notices et modes d'emploi, articles, etc.) destinés à des publics divers. Le choix des domaines peut varier d'une année à l'autre.

TRA1393

Traduction audiovisuelle

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant aux techniques de traduction appliquée au sous-titrage et au doublage cinématographique ainsi qu'aux techniques de sous-titrage pour personnes sourdes et malentendantes. Lui faire acquérir des connaissances sur les logiciels les plus utilisés. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant de découvrir des réalités de la traduction audiovisuelle dans le monde professionnel.

Contenu : Histoire de la traduction audiovisuelle (TAV). Le texte audiovisuel. Notions de traduction appliquées aux textes audiovisuels. Terminologie de la TAV. Initiation aux programmes de visionnage. Initiation aux protocoles et aux logiciels de sous-titrage. Stratégies de traduction avancées liées au sous-titrage. Le processus de doublage. Problèmes propres à la traduction pour le doublage. Le sous-titrage pour la population malentendante. Réalités professionnelles du traducteur audiovisuel.

TRA1403

Traduction générale du français vers anglais

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant à la traduction français-anglais de différents textes généraux sur une variété de sujets. Faire découvrir les principes, les méthodes et les normes de la traduction professionnelle. Amener l'étudiante et l'étudiant à appliquer des connaissances de la culture et de la langue d'arrivée de manière appropriée.

Contenu : Traduction de textes pragmatiques généraux du français vers

l'anglais. Analyse des textes sources et cibles et identification des problèmes de traduction et des différentes approches traductives.

TRA1423

Exercice professionnel du traducteur

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant au domaine de la traduction professionnelle au Canada et, dans une moindre mesure, ailleurs dans le monde. Faire connaître à l'étudiante et à l'étudiant les compétences recherchées par les employeurs, les différents secteurs d'emploi, les différents milieux de travail, les modes d'exercice de la profession, les mécanismes d'agrément ainsi que les modes de tarification.

Contenu : Choix à faire en début de carrière, relativement au milieu de travail à privilégier. Les différents milieux de travail (travail en entreprise, travail dans un cabinet, travail au gouvernement, travail autonome) ; avantages et inconvénients. Marchés de la traduction et concurrence mondiale. Mécanisme d'agrément et appartenance à un ordre ou à une association professionnelle. Contrats de traduction. Assurance-risque. Gestion de projets de traduction. Réseaux professionnels liés au domaine de la traduction.

TRA1433

Initiation à la traduction espagnol-français

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant à la traduction de l'espagnol vers le français de différents textes généraux sur une variété de sujets. Faire découvrir les principes, les méthodes et les normes de la traduction professionnelle. Amener l'étudiante et l'étudiant à appliquer des connaissances de la culture d'arrivée de manière appropriée.

Contenu : Analyse des textes sources et cibles et identification des problèmes de traduction et des différentes approches traductives. Exercices de traduction de textes généraux de l'espagnol vers le français.

TRA1443

Initiation à la traduction médicale

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant aux différents domaines et concepts de la médecine ainsi qu'aux exigences de la traduction de textes de nature médicale de l'anglais au français. Lui faire acquérir des connaissances spécialisées et des techniques de recherche documentaire et terminologique en lien avec le domaine médical.

Contenu : Initiation au langage médical. Étude analyse de textes en contexte bilingue portant sur divers sujets médicaux. Traduction de différents genres de textes médicaux de l'anglais au français. Notions, terminologies et phraséologies propres au domaine médical. Aperçu des approches professionnelles et éthiques dans des contextes de traduction médicale.

TRA1453

Localisation et jeux vidéo

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant

à l'histoire et à l'évolution des jeux vidéo. Lui faire acquérir des connaissances sur les genres de jeux vidéo, les plateformes, les appareils ainsi que les outils de localisation de jeux vidéo. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'acquérir des connaissances et des méthodes pour mener à bien des projets de localisation de jeux vidéo.

Contenu : Histoire des jeux vidéo. Industrie de la localisation et industrie du jeu vidéo. La localisation des jeux vidéo au Québec. Genres de jeux vidéo, plateformes et appareils. Phases de la localisation d'un jeu vidéo. Outils de localisation. Problèmes de traduction propres à la localisation de jeux vidéo vers le français.

TRA1463

Traduction économique et financière

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant à la diversité des types de textes se rapportant aux domaines économique et financier ainsi qu'aux principes de la traduction de ces textes. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant de reconnaître les particularités de la traduction dans ces domaines. Fournir à l'étudiante et à l'étudiant des connaissances en lien avec les sources documentaires textuelles et les outils de base des traducteurs économiques et financiers. Faire connaître à l'étudiante et à l'étudiant les réalités du monde professionnel.

Contenu : Langage économique et financier. Terminologie des textes économiques et financiers. Sources de documentation. Particularités de la traduction anglais-français de textes provenant des domaines économique et financier. Analyse et traduction de textes traitant d'économie ou de finances. Le marché de la traduction économique et financier.

TRA1473

Traduction et stylistique comparée du français et de l'anglais

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant aux méthodes de traduction et aux notions de stylistique comparée. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant, par le biais d'exercices de traduction et d'exercices de comparaison de textes, de comprendre les différences entre les langues anglaise et française ainsi que les problèmes communs de traduction.

Contenu : Notions stylistiques comparées des textes français et anglais. Problèmes communs de traduction (grammaire, syntaxe, style, différences socioculturelles, etc.) et stratégies de traduction à développer. Exercices de traduction pour mieux comprendre les contrastes entre les langues anglaise et française.

TRA1483

Traduction générale de l'anglais vers le français

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant à la traduction de l'anglais vers le français de différents textes généraux sur une variété de sujets. Faire découvrir les principes, les méthodes et les normes de la traduction professionnelle.

Amener l'étudiante et l'étudiant à appliquer des connaissances de la culture d'arrivée de manière appropriée.

Contenu : Traduction de textes pragmatiques généraux de l'anglais vers le français. Analyse des textes sources et cibles et identification des problèmes de traduction et des différentes approches traductives.

TRA1493

Processus de traduction : outils et méthodologie

Objectifs : Permettre à l'étudiante et à l'étudiant de s'initier au cadre méthodologique de la traduction de l'anglais au français et d'acquérir les connaissances nécessaires à une pratique méthodique de la discipline.

Contenu : Cadre méthodologique et pratique de la traduction. Définition de la tâche de la traductrice et du traducteur et des exigences linguistiques et professionnelles qui y sont associées. Exercices préparatoires à la traduction (lecture active, découpage du texte, recherche terminologique, éléments de stylistique comparée). Traduction de textes simples d'intérêt général. Intégration des outils de documentation, de gestion terminologique ou de traduction assistée par ordinateur. Études des difficultés langagières courantes découlant de cet exercice.

TRA1503

Révision de textes

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant à la révision systématique des textes en situation intra et inter linguistique de manière à en assurer la fidélité, l'exactitude et l'adaptation aux lecteurs cibles. Favoriser chez elle et chez lui l'adoption de l'attitude et des méthodes professionnelles nécessaires à l'application judicieuse et constructive des connaissances et du savoir-faire acquis dans l'ensemble du programme.

Contenu : Méthodes de correction. Diverses tendances en révision et leurs exigences. Utilisation systématique des outils de vérification. Étapes de la révision du texte à l'imprimé. Études de cas et exécution de divers mandats de révision de textes en français ou traduits de l'anglais au français (traduction humaine), ainsi que de correction d'épreuves.

TRA5003

Stage

Objectifs : Permettre à l'étudiante et à l'étudiant de mettre en pratique le savoir, le savoir-faire et le savoir-être acquis durant leurs études dans le cadre du programme, de réfléchir à sa propre pratique, de développer son réseau professionnel et d'explorer de possibles choix de carrière. Favoriser chez elle et chez lui la mise en œuvre d'attitudes professionnelles, la réflexion sur les réalités du marché du travail et l'insertion ultérieure dans le milieu du travail.

Contenu : Formation pratique individuelle et extra muros en traduction, en terminologie ou en rédaction, assurée par un professionnel en exercice. Stage

s'entend à la fois des stages en entreprise, au sein d'une organisation publique et du programme de mentorat OTTIAQ. Il peut s'agir de stages : • de traduction ou de terminologie pratique • de mentorat OTTIAQ • de localisation • d'audio-visuel • de gestion et validation de mémoires de traduction • de conception de vocabulaires terminologiques • de gestion de projets de traduction, conjointement avec l'un des stages susmentionnés • de rédaction • autres, en fonction de l'évolution des disciplines langagières Stage encadré par une ou un responsable (professeure ou professeur) et un professionnel ou une professionnelle en en exercice au sein d'une organisation publique ou privée. Acquisition d'une expérience professionnelle et réflexion sur la pratique individuelle ainsi que sur les réalités de l'exercice de la profession.